

英語の諺・格言のまとめと演習

1. A bad workman always blames his tools.
仕事が悪手な人間はいつも道具のせいにする
→ 弘法は筆を選ばず
2. A bird in the hand is worth two in the bush.
藪の中の二羽より手の中の一羽の方が価値がある
→ 明日の百より今日の五十
3. A burnt child dreads the fire.
火傷をした子供は火を恐れる
→ あつものに懲りてなますを吹く
4. Actions speak louder than words.
行為は言葉よりも雄弁
5. A drowning man will catch at a straw.
溺れるものは藁(わら)をもつかむ
6. A friend in need is a friend indeed.
困ったときの友が真の友
7. A little learning is a dangerous thing.
少し知っているというのは危険なこと
→ 生兵法は怪我の元
8. All that glitters is not gold.
光るもの必ずしも金ならず

9. All roads lead to Rome.

全ての道はローマに通ず

10. All work and no play makes Jack a dull boy.

勉強ばかりで遊ばせないとジャックをつまらない子にしてしまう

→よく学びよく遊べ

11. A man is known by the company he keeps.

付き合っている仲間を見ればその人がどんな人間かわかる

12. An apple a day keeps the doctor away.

1日1個の林檎は医者を遠ざける

13. An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

目には目を。歯には歯を

14. A picture is worth a thousand words.

=Seeing is believing.

一枚の写真は千の言葉の価値がある[見ることは信じること]

→百聞は一見にしかず

15. A rolling stone gathers no moss.

転がる石に苔はつかない

→転石苔を生ぜず

16. A sound mind in a sound body.

健全なる精神は健全なる肉体に宿る

17. A stitch in time saves nine.

今日のひと針明日の十針

18. A watched pot never boils.
見られているポットは決して沸騰しない
→ 待つ身は長い
19. A wonder lasts but nine days.
不思議なことは9日しか続かない
→ 人の噂も75日
20. A word is enough to the wise.
賢い人には一言で十分だ
→ 一を聞いて十を知る
21. Behind the clouds is the sun still shining.
雲の陰で太陽はまだ輝いている
→ 苦あれば楽あり
22. Best is cheapest.
一番いいものは一番安い
→ いいものは安くつく
23. Better be the head of a dog than the tail of a lion.
ライオンの末尾よりよりも犬の先頭の方がいい
→ 鶏口牛後
24. Better late than never.
遅くても全然しないよりはまし
25. Birds of a feather flock together.
同じ羽根の鳥は一緒に群がる
→ 類は友を呼ぶ

26. Constant dripping wears away the stone.
したたり続ける水滴が石をすり減らす
→ 点滴石をうがつ[石の上にも3年]
27. Dead men tell no tales.
死んだ人は何も語らない
→ 死人に口なし
28. Don't cast your pearls before swine.
豚に真珠を投げてはならない
→ ネコに小判
29. Don't count your chickens before they are hatched.
雛がかえらぬうちにその数を数えてはならない
→ 捕らぬ狸の皮算用
30. Don't kill the goose that lays the golden egg(s).
金の卵を生むガチョウを殺すな
31. Don't put the cart before the horse.
馬の前に荷馬車を置くな
→ 本末転倒(するな)
32. Do to others as you would have others do to you.
あなたが他の人からしてもらいたいように他の人にしてあげなさい
→ 己れの欲するところ人に施せ
33. Easier said than done.
言うは易く行なうは難し

34. Easy come, easy go.
簡単にやってきたものは簡単に出ていく
→ 泡銭は身につかぬ
35. Even a worm will turn.
虫でさえも寝返りをうつ
→ 一寸の虫にも五分の魂
36. Even Homer sometimes nods.
ホーマーでさえもときどきうたた寝をする
→ 弘法も筆の誤り
→ 猿も木から落ちる
37. Everybody's business is nobody's business.
全員の仕事は誰の仕事でもない
→ 共同責任は無責任
38. Every dog is a lion at home.
全ての犬は家ではライオンだ
→ 内弁慶
39. Every dog is allowed his first bite.
どんな犬も1回かみついたのは許される
→ 1回目のことは許される
40. Finders keepers(, losers weepers).
見つけた人がもらう人(無くした人は泣きを見る)
41. Fine feathers make fine birds.
良い羽根は良い鳥をつくる
→ 馬子にも衣装

42. First come, first served.
最初にきたものが最初に給仕される
→ 早いもの勝ち
43. God[Heaven] helps those who help themselves.
天は自ら助くる者を助く
→ 自助努力なしに幸運はやってこない
44. Good company on the road is the shortest cut.
旅路の良い仲間は最大の近道だ
→ 旅は道連れ
45. Half a loaf is better than none[no bread].
パン半分でもないよりまし
46. Haste makes waste.
急ぐことは損失を生む
→ 急いで事はし損じる
47. Health is better than wealth.
健康は富に勝る
48. He laughs best who laughs last.
最後に笑う者が一番笑う
49. He who sows little reaps little.
種をまかないものは(その実を)刈り取れない
→ まかぬ種は生えぬ

50. Home is home, be it ever so humble.
=There is no place like home.
いかに粗末であろうとも家は家だ[家のような場所はない]
→ 我が家に勝る所なし
52. Honesty is the best policy.
正直は最上の策
53. Hunger is the best sauce.
空腹は最高のソースだ
→ 空腹にまずいものなし
54. If you run after two hares, you will catch neither.
二兎を追うものは一兎も得ず
55. Ignorance is bliss.
知らないのが無上の幸せ
→ 知らぬが仏
56. Ill[Bad] news runs apace.
悪い知らせはすみやかに走る(伝わる)
→ 悪事千里を走る
57. It is a long lane that has no turning.
分岐点がないのは長い道だ
→ どんな長い道にも曲がり角はあるもの
→ 待っていれば変化は必ず生じるもの
→ 待てば海路の日和りあり

58. It is never too late to mend.
修正するのに遅すぎるということはない
→ 過ちを改むるにはばかることなかれ
59. It is no use crying over spilt milk.
こぼれてしまったミルクを嘆いても無駄だ
→ 覆水盆に返らず[後悔先に立たず]
60. It never rains but it pours.
降れば必ずどしゃぶりになる ㊦ never～ but S+V…で「～すれば必ず…する」。
→ 泣きっ面に蜂
61. Let sleeping dogs lie.
寝ている犬を起こすな
→ 触らぬ神にたたりなし
62. Let bygones be bygones.
過ぎたことは過ぎたことにしておけ
→ 終わったことは仕方がない
63. Like father, like son.
この親にしてこの子あり
64. Live and let live.
己れも生き他(人)も生かせ
65. Lock the stable door after the horse has been stolen.
馬を盗まれてから馬小屋のドアに鍵を掛ける
→ 後手後手になる
→ 泥棒を見て縄をなう

66. Look before you leap.

跳ぶ前に(前を)見ろ

→ 転ばぬ先の杖

→ 石橋をたたいて渡れ

67. Love is blind.

恋は盲目

68. Love me, love my dog.

私が可愛いなら、私の犬も可愛がって

→ 坊主憎けりや袈裟まで憎い 裏の意味。

69. Make hay while the sun shines.

太陽が照っている間に干し草をつくれ

→ 好機逸するべらかず

70. Many a little makes a mickle.

たくさんの小さなものが大きなものになる

→ 塵もつもれば山となる

71. Many hands make light work.

人手が多ければ仕事は軽くなる

72. Money makes the mare go.

金がロバを行かせる[進ませる]

→ 金を見せれば強情なロバでも歩き出す

→ 地獄の沙汰も金次第

74. Murder will out.

殺人は露見するものだ

露 out は come out、つまり「現われる」という意味。

→ 悪事は必ず露見する

75. Necessity is the mother of invention.
必要は発明の母
76. Never judge by appearances.
決して外見で(人を)判断するな
→ 人は見かけによらぬもの
77. Never put off till tomorrow what may be done[you can do] today.
今日できることを明日まで延ばすな
→ 思い立ったが吉日
78. No gains without pains.
骨を折ることなしに何かを手に入れることはできない
→ 労せずば功なし
79. No news is good news.
便りのないのは良い便り
80. Nothing ventured, nothing gained.
冒険することなしに何も得られない
→ 虎穴に入らずんば虎児を得ず
81. Old habits die hard.
長年の習慣はなかなか改まらない
82. One man's meat is another man's poison.
ある人間にとっての肉は別の人間にとっての毒だ
→ 甲の薬は乙の毒

83. Out of sight, out of mind.
視界から消えると頭からも消える
→ 去る者は日々にうとし
84. [Jump] Out of the frying pan into the fire.
フライパンから飛び出して火の中に入る
→ 小難を逃れて大難に陥る
85. Penny wise, pound foolish.
安物買いの銭失い ④ペニーもポンドも英国の通貨単位。1ペニーは1ポンドの100分の1。
86. Practice makes perfect.
練習が完璧をつくる
→ 習うより慣れろ
87. Prevention is better than cure.
予防は治療より良い
→ 転ばぬ先の杖
88. Rome was not built in a day.
ローマは1日にしてならず
89. Slow and steady wins the race.
慎重さと着実さがレースに勝つ
→ 急がば回れ
90. So many countries, so many customs.
たくさんの国があればそれだけたくさんの慣習がある
→ 所変われば品変わる

91. So many men, so many minds.
十人十色
92. Spare the rod and spoil the child.
鞭を惜しんで子供を損なう
→ 可愛い子には旅をさせよ
93. Speak[Talk] of the devil (and he is sure to appear).
悪魔のことを話せば(悪魔が現われる)
→ 人の噂をしていると本人が現われるもの
→ 噂をすれば影
94. Speech is silver, silence is golden.
雄弁は銀、沈黙は金
95. Still waters run deep.
静かな流れは底が深い
→ 物静かな人ほど思慮が深い[情熱を秘めている]ものだ
→ 能ある鷹は爪を隠す
96. Strike while the iron is hot.
鉄は熱いうちに打て
97. The child is father of the man.
子供は大人にとっての父親である
→ 三つ子の魂百まで
98. The dog that trots about finds a bone.
歩いている犬は骨を見つける
→ 犬も歩けば棒にあたる

99. The early bird catches the worm.
早起の小鳥は虫を見つける
→ 早起きは三文の徳
100. The end justifies the means.
目的は手段を正当化する ㊦ end は「目的」。means は「手段」。
101. The grass is always greener on the other side of the fence.
柵の向こう側の芝生はいつも(自分の芝生より)青い
→ 人のものは何でもよく見える
→ 隣の芝生は青い
102. The pen is mightier than the sword.
ペンは剣よりも強し
103. The proof of pudding is in the eating.
プディングが美味しいかそうでないか調べられるのは食べるときになってからだ
→ プディングの味は食べてみないとわからない
→ 論より証拠
104. The [One] rotten apple spoils the barrel.
腐った林檎は(1つあると)樽全体をだめにする
105. The spirit is willing, but the flesh is weak.
心熱けれど肉体は弱し
106. There is no royal road to learning.
学問に王道なし
107. There is no rule but has some exceptions.

例外のない規則はない

108. There is no smoke without fire.

火のない所に煙は立たぬ

109. There is nothing new under the sun.

この世に新しきものなし

110. Those whom the gods love die young.

神が愛するような人は若くして死んでしまうもの
→ 佳人薄命

111. Time and tide wait no man.

時間と潮の満ち引きは人を待たない
→ 歳月人を待たず

112. Time flies (like an arrow).

光陰矢のごとし

113. To err is human(, to forgive divine).

あやまちは人の常(許すのは神のわざ)

114. Too many cooks spoil the broth.

料理人が多すぎるとスープをだめにしてしまう
→ 船頭多くして船山に登る

115. Two dogs fight for a bone, and a third runs away with it.

2匹の犬が1本の骨のために争って、3匹目がそれを持って逃げる
→ 漁夫の利

116. Two heads are better than one.

1人より2人の頭の方がいい

→ 3人寄れば文珠の知恵

117. Well begun is half done. ⇔ All's well that ends well.
始め半分[最初が肝腎] 終わりよければ全てよし

118. What's done cannot be undone.
なされてしまったことは元返しできない

→ 覆水盆に返らず

→ 後悔先に立たず

119. When in Rome do as the Romans do.
ローマに入ったらローマ人がするようにせよ

→ 郷に入りては郷に従え

120. When the cat's away, the mice will play.
ネコがいないときにネズミは遊ぶものだ

→ 鬼のいぬ間に洗濯

121. Where there is a will, there is a way.
意志あるところ道は開く

122. Where[While] there is life, there is hope.
生あるところ[ある限り]希望あり

123. Wise man learns by other men's mistakes; fools by their own.
賢い人間は他人の失敗から学び、愚かな人間は自らの失敗に学ぶ
[愚者は自分が失敗して初めて気がつく]
→ 賢者は愚者に学び愚者は自らに学ぶ

124. You can lead[take] a horse to water, but you cannot make him[it] drink.

馬を水際まで連れていくことはできても、水を飲ませることはできない

125. You cannot have your cake and eat it.

ケーキを(食べずに)もっていることと、それを食べることの両方はできない
→ 両天秤はかけられない

126. You cannot see the wood for the trees.

木の故に森が見えない
→ 木を見て森を見ず
→ 小さなことにこだわって全体が見えていない

127. You can't teach an old dog new tricks.

老いぼれ犬に芸は教えこめない

「諺・格言」問題演習 PART I

問題 1 : 次の英文の空所に入る最も適当なものを選べ。

(1) All that glitters is not ().

- ① iron ② gold ③ silver ④ straw

(2) Never put () till tomorrow what you can do today.

- ① away ② off ③ out ④ on

(3) All work and no play makes () a dull boy.

- ① Tom ② Jack ③ Steven ④ Tei-Chiya

(4) Rome was not built in ().

- ① a day ② the day ③ days ④ a few days

(5) () is no use crying over spilt milk.

- ① There ② That ③ It ④ He

(6) Strike the iron () it is hot.

- ① after ② while ③ till ④ before

(7) There is no rule () has some exceptions.

- ① that ② as ③ what ④ but

(8) Necessity is the () of invention.

- ① mother ② father ③ children ④ cousin

(9) A stitch in time saves ().

- ① one ② seven ③ nine ④ twelve

(10) Do in Rome () the Romans do.

- ① as ② unless ③ whether ④ where

問題2：日本文の意味に相当するように空所に適語を入れよ。

(1) Out of sight, out of ().

去るものは日々にうとし

(2) Where there is a (), there is a way.

意志あるところに道は開く

(3) Time and () wait for no man.

歳月人を待たず

(4) A rolling stone () no moss.

転石苔むさず

(5) Honesty is the best ().

正直は最善の策

(6) Heaven helps () who help themselves.

天は自ら助くる者を助く

(7) Look () you leap.

転ばぬ先の杖

(8) There is no () for tastes.

たで食う虫も好き好き

(9) So many men, so many ().

十人十色

(10) A burnt () dreads the fire.

あつものに懲りてなますを吹く

問題3：次の英文の空所に入る動物を下の選択肢から選べ。

(1) Don't count your () before they are hatched.

取らぬ狸の皮算用

(2) The early () catch the worm.

早起きは三文の徳

(3) Let sleeping () lie.

さわらぬ神にたたりなし

(4) Don't put the cart before the ().

本末転倒するな

(5) When the cat's away, the () will play.

鬼のいぬ間に洗濯

- | | | | | |
|----|----|----|----|----|
| ①馬 | ②狐 | ③牛 | ④鳥 | ⑤犬 |
| ⑥魚 | ⑦虫 | ⑧鼠 | ⑨猿 | ⑩鶏 |

【解答&解説】

問題 1

(1)② 「光るもの必ずしも金ならず」

☞ glitter は「きらきら光る」という意味。

(2)② 「今日できることを明日にのばすな」

☞ put off は「延期する」という意味の重要イディオム。

(3)② 「よく遊び、よく学べ」

☞ ここでの Jack は「男の子」を表す。同じくこの Jack を使ったことわざに、
Jack of all trades and master of none. 「多芸は無芸」がある。

また、この英文の主語は、All work and no play という A and B という形であるが、一つのまとまった内容とみなすので、後ろの動詞は単数扱い(makes)になっている。

(4)① 「ローマは1日にしてならず」

☞ この a は「一つの」という意味を表す。

(5)④ 「覆水盆に返らず」

☞ It is no use ~ing で「~しても無駄である」という構文。

(6)② 「鉄は熱いうちに打て」

☞ while は「~の間」という接続詞

(7)④ 「例外のない規則はない」

☞ but は否定の意味を持つ関係代名詞。必ず二重否定で用いられる。

(8)① 「必要は発明の母」

(9)③ 「今日の一針明日の十針」

☞ nine は「多数」「完全」を表す数字である。例えば、英語圏では、猫は執念深く、生命力のある動物とみなされる。このことを A cat has nine lives. 「猫は九生あり」と表現したりする。他にも、A wonder last but nine days. 「人の噂も75日」などの表現もある。

(10)① 「郷に入れば郷に従え」

☞ ここでの as は様態を表す接続詞で「~のように」と訳す。様態を表す as の後ろには不完全な文が来ることが多い。

問題2

(1) mind

(2) will ☞ ここでの will は「意志」という意味の名詞。

(3) tide ☞ tide は「潮」「潮の干満」という意味。

(4) gathers

(5) policy

(6) those ☞ those who ~ で「~する人々」という意味

(7) before

(8) accounting ☞ account for は「説明する」というイディオム。

(9) minds

(10) child

問題3

(1)⑩ ☞ 空所には chickens が入る。

(2)④ ☞ 空所には bird が入る。

(3)⑤ ☞ 空所には dogs が入る。

(4)① ☞ 空所には horse が入る。

(5)⑧ ☞ 空所には mice(mouseの複数形)が入る。

「諺・格言」問題演習 P A R T Ⅱ

問題 1 : 次の問いの対話の空欄に入れるのに最も適当なものを、それぞれ~のうちから一つずつ選べ。(センター試験)

A : Aren't you going to study abroad next year?

B : I don't have enough money, so I'll work instead and try to go to the year after.

A : Well, ()

B : That's how I feel. I won't give up my dream.

- ① a little learning is a dangerous thing.
- ② all work and no play makes Jack a dull boy.
- ③ look before you leap.
- ④ where there's a will, there's a way.

問題 2 : 次の各組の A 欄には英語のことわざ、B 欄にはそのことわざの説明が、示されている。A 欄と B 欄の各々の空所を埋めるのに最も適当な語を①および②からそれぞれ 1 つ選び、その記号を答えなさい。

(関西学院大・総合政策)

(1) A. Don't count your chickens before they are ().

- ① hatched ② matched ③ eaten ④ caught

B. It is a mistake to assume that because your hen is sitting on a dozen eggs you will have () chickens.

- ① three ② six ③ twelve ④ twenty

(2) A. It never rains () pours.

- ① for ② but ③ when ④ if

B. Events, especially misfortunes, always come ().

- ① off ② up ③ together ④ through

(3) A. A Jack of all trades is master of ().

- ① none ② anyone ③ himself ④ oneself

B. If you want to get on in the world you should () on one thing and learn to do it well.

- ① put ② turn ③ live ④ concentrate

(4) A. The proof of the pudding is in the ().

- ① eating ② cooking ③ smelling ④ touching

B. We cannot judge the wisdom or prudence of any action until it has been put into ().

- ① order ② practice ③ work ④ words

問題3：日本語のことわざや格言に最も近くなるよう、①～④の中から最適なものを一つ選びなさい。
(上智大・経済)

(1)「例外のない規則はない」

There are no rules () exceptions.

- ① but ② unless ③ without ④ lest

(2)「井の中の蛙大海を知らず」

A frog in the well knows () of the great ocean.

- ① less ② better ③ nothing ④ least

(3)「蛇の道は蛇」

The wicked know the ways of their own ().

- ① future ② quality ③ serves ④ kind

(4)「論より証拠」

The proof of the pudding is in the ().

- ① eating ② feeding ③ making ④ selling

(5)「自業自得」

As a man sows, so he shall ().

- ① correct ② reap ③ jump ④ throw

(6) 「去る者は日々にうとし」

Out of sight, out of ().

- ① door ② mind ③ question ④ order

(7) 「君子危うきに近寄らず」

A wise man () danger

- ① takes ② gets ③ avoids ④ puts

(8) 「蓼食う虫も好き好き」

There is no accounting for ().

- ① tastes ② worms ③ grasses ④ foods

(9) 「人間万事塞翁が馬」

An () may sometimes turn out to be a blessing in disguise.

- ① angle ② animal ③ innocent ④ evil

(10) 「苦あれば楽あり」

Every cloud has a () lining.

- ① dark ② silver ③ heavy ④ dirty

問題4 : 次の(1)~(5)までの意味とほぼ同じ意味の内容の文をイ~ヌの中からひとつ
ずつ選びなさい。 (慶応義塾大・理工)

(1) Make hay while the sun shines.

(2) You can't have your cake and eat it too.

(3) It takes two to tango.

(4) The bigger they are, the harder they fall.

(5) You have to take the good with the bad.

イ You must accept disappointment along with success.

ロ When two people work as a team, they are both responsible for the team's successes and failures.

ハ The more important someone is, the more severe are the consequences of his or her failure.

ニ It's almost impossible for an elderly person to adopt a new routine.

ホ Children take after their parents.

ヘ The person who succeeds in making the last move has the most fun.

ト You have to make good use of an opportunity.

チ It is painful to discover an unpleasant truth about oneself.

リ It's on the tip of my tongue.

ヌ You can't enjoy the advantages of two conflicting activities at once.

【解答&解説】

問題1 ④

A : 来年留学する予定じゃなかったの。

B : お金が十分ないんだ。だから代りに働いて次の年に行こうと思うんだ。

A : うん、④意思あるところに道があるだね。

B : それが私の思っていることだよ。夢はあきらめないよ。

☞ その他の選択肢の意味

① 生兵法は怪我のもと

② よく遊び、よく学べ

③ 転ばぬ先の杖

問題2

(1) A ① B ③

A 取らぬ狸の皮算用

B めんどりが12個の卵を温めているからといって、12羽のニワトリが手に入ると思うのは間違いである。

(2) A ② B ③

A 降ればどしゃぶり（泣き面に蜂）

B 出来事、特に不幸はいつでも一緒にやってくる。

(3) A ① B ④

A 多芸は無芸

B 出世したいのなら、ひとつのことに集中して、それをよく身につけるべきだ。

(4) A ① B ②

A 論より証拠

B どんな行いでも実行してしまうまでは、その賢明さと周到さは判断できない。

問題3

(1) ③

☞ 二重否定の表現。関係代名詞を使って表現すれば、There is no rule but has some exceptions. になる。この but は、否定の意味をもつ関係代名詞。

(2) ③

☞ 蛙は外の世界のことを何も知らないのであるから、nothing が正解になる。ここでの well は名詞で「井戸」の意味。

(3) ①

☞ 「プリンの味を試すには食べてみることだ」という意味から、「論より証拠」という諺になる。

(4) ④

☞ 「邪悪な人間は自分と同類の事情に精通している」の意。

(5) ②

☞ 「まいた種は刈らなければならない」に近い意味になり、「自業自得」という形で問われている。

(6) ②

☞ 「視界から外れると心からも外れる」ということで「去るものは日々とうとし」の意になる。

(7) ③

☞ 危険を避けるということだから、avoidsが正解。

(8) ①

☞ there is no ~ing は「~することができない」という動名詞を使った慣用表現。account for は「説明する」という意味。

(9) ④

☞ 「悪いことも時には姿を変えた祝福であるとわかることがある」一見して悪いことでも、結果的に良いことである場合があるという意味で、要は人間何が幸いするかわからないということである。

(10) ②

☞ lining は衣服などの裏張りのこと。曇り空で飛行機に乗ると、雲の上は良い天気、雲が光っている状態を想像するとわかりやすい。

問題4

- (1) ト 好機逸するべからず
- (2) ヌ 両天秤はかけられない
- (3) ロ 二人いなければ、タンゴは踊れない ☞ 喧嘩両成敗
- (4) ハ 地位が高いほど、失敗の痛手は大きい
- (5) イ 良い面も悪い面も両方引き受けなければならない

☞ 選択肢の意味。

- イ 成功と同時に失望も受け入れなければならない。
- ロ 二人が組んで働くとき、その組が成功するか失敗するかは二人両方に責任がある。
- ハ 人が重要になればなるほど、その人の失敗の結果は厳しくなる。
- ニ 年配者に新しい仕事を与えるのは無理である。
- ホ 子供は両親に似る。
- ヘ 残り物には福がある。
- ト 好機をうまく利用しなければならない。
- チ 自身の不快な真実を発見するのは嫌なものである。
- リ それは私の舌先まで出かかっている。
☞ on the tip of one's tongue は「もう少しで思い出せそうで」というイディオム。
- ヌ 2つの相反する利益を同時に享受することはできない。